

ترانه های کارگری

گردآوری و ترجمه : امین قضایی



ترانه های کارگری

گردآوری و ترجمه :

امین قضایی

این کتاب الکترونیکی شامل برگزیده ای از ترانه های طبقه ی کارگری طی یک قرن مبارزه است. مضمون این ترانه ها رنج و مبارزه ، عشق به آزادی و دعوت به اتحاد ، همگی فریاد یک طبقه است و نه چیزی که بتواند از تجارب فردی و احساسات رقیق یک هنرمند بورژوا نشات گیرد.

طبقه ی کارگری می بایست با هنر و آگاهی خود آشنا شود و رسانه های بورژوازی این کار را برای او نمی کنند. این وظیفه ی ماست ، چون بخشی از مبارزه ی ماست.

امین قضایی

3 June

2012



فهرست ترانه ها

۴..... هزار ساله که شما را غذا داده ایم

۶..... نان و گل سرخ / جیمز این هایم

۸..... کشیش و برده / جو هیل

۱۰..... قدرت در اتحاد است / جو هیل

۱۲..... ولگرد / جو هیل

۱۵..... جو هیل / آلفرد هیس

۱۷..... کدوم طرفی هستید؟ / فلورنس ریس

۱۹..... خانه ی Rising Sun

۲۱..... اتحاد برای همیشه / رالف چاپلین

۲۳..... برادر می تونی یه ده سنتی صدقه بدی؟ / ای. بیپ هاربرگ

۲۵..... این زمین از آن توست / وودی گاتری

۲۷..... همه ی شما فاشیست ها! شکستون حتمیه / وودی گاتری

۲۹..... مزدور / وودی گاتری

۳۱..... دونا، دونا / آرون زیتلین

۳۲..... پت روی ریل ها کار می کنه / سیسکو هاستون

۳۴..... ما پیروز خواهیم شد / چارلز آلبرت تیندلی

۳۶..... بهشت ثروتمند / آی جی کریس

۳۷..... انفجار Blantyre / لوک کلی

۳۹..... این همه گل کجا رفته؟ / پت سیگر

۴۱..... همه جا دور و برت / باب دیلن

۴۳..... امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی؟ / تام پاکستون

۴۵..... صدای سکوت / سیمون و گارفانکل

۴۷..... مشت زن / سیمون و گارفانکل

۴۹..... وقتی رفته باشم / فیل اوکس

۵۱..... دیگر رژه نمی روم / فیل اوکس

۵۳..... عاشقم باش . من یک لیبرالم / فیل اوکس

۵۶..... تصور کن / جان لنون

۵۸..... قهرمان طبقه ی کارگر / جان لنون

۶۰..... در ستایش ساکو و وانزتی / جوآن بائز

۶۲..... دنیای وارونه / لنون رزلسون

We have fed you all for a thousand years (1908)

[The Song in YouTube](#)

We have fed you all for a thousand years
And you hail us still unfed
Though there's never a dollar of all your wealth
But marks the workers dead
We have yielded our best to give you rest
And you lie on crimson wool
But if blood be the price of all your wealth
Good God we have paid in full

There is never a mine blown skyward now
But we're buried alive for you
There's never a wreck drifts shoreward now
But we are its ghastly crew
Go reckon our dead by the forges red
And the factories where we spin
If blood be the price of your cursed wealth
Good God we have paid it in
We have fed you all for a thousand years
For that was our doom, you know
From the days when you chained us in your fields
To the strike a week ago
You have taken our lives, and our babies and wives
And we're told it's your legal share
But if blood be the price of your lawful wealth
Good God we bought it fair

هزار ساله که شما را غذا داده ایم (۱۹۰۸)

ترانه سرا : ناشناخته ۱

هزار ساله که شما را غذا داده ایم
و شما هنوز ما رو گرسنه نگه می دارید
اگرچه هرگز یک دلار از ثروت تان نصیب ما نشده
جز اینکه کارگر را به کشتن داده
ما نهایت سعی مون را کردیم تا به شما آسایش بدیم
در ردای تقدس به ما دروغ می گوئید
اما اگر خون بهای همه ی ثروت شماست
ای خدا! ما بهاشو کامل داده ایم

معدنی نبوده که رو هوا بره
مگر اینکه ما اون زیر زنده دفن شده باشیم
لاشه ی کشتی نبوده که به ساحل رفته باشه
مگر اینکه ما خدمه ی غرق شده اش باشیم
خودت کشته هامون را با کوره های آهنگری
و کارخانه های نخ ریزی حساب کن
اگر خون بهای ثروت ملعون توست
ای خدا! ما بهاشو کامل داده ایم
ما هزار ساله که شما را غذا داده ایم
و تو خوب می دونی که این مایه ی عذاب ما بوده
از روزهایی که ما را در مزارع ات به زنجیر کشیدید
تا همین اعتصاب یک هفته پیش

ترانه های کارگری

زندگی ، زن و بچه هامون را ازمون گرفته اید
و به ما گفتید که این سهم قانونی تون بوده
اما اگر خون بهای ثروت قانونی تونه
ای خدا! ما بهاشو کامل داده ایم

۱. ترانه سرا ناشناخته است. از اجراهای این آهنگ می توان به اجرای یوتا فیلیپس (Utah Phillips) اشاره کرد. این ترانه اولین بار در یک بولتن اتحادیه در ۱۹۰۸ چاپ شد.

Bread And Roses (1911)

As we go marching, marching
In the beauty of the day
A million darkened kitchens
A thousand mill lofts grey
Are touched with all the radiance
That a sudden sun discloses
For the people hear us singing
Bread and roses, bread and roses

As we go marching, marching
We battle too for men
For they are women's children
And we mother them again
Our lives shall not be sweetened
From birth until life closes
Hearts starve as well as bodies
Give us bread, but give us roses

As we come marching, marching, un-numbered women dead
Go crying through our singing their ancient call for bread,
Small art and love and beauty their trudging spirits knew
Yes, it is bread we. fight for, but we fight for roses, too.

As we go marching, marching
We bring the greater days
For the rising of the women
Means the rising of the race
No more the drudge and idler

نان و گل سرخ (۱۹۱۱)

جیمز اپن هایم (James Oppenheim)

همچنانکه راه می پیماییم و می پیماییم
در این روز زیبا
یک میلیون آشپزخانه ی تاریک
یک هزار آسیاب خاکستری
نورافشان می شود
با خورشیدی که ناگهان آشکار می شود
بر این مردم که صدای ما را می شنوند که می خوانیم
نان و گل سرخ، نان و گل سرخ

همچنانکه راه می پیماییم و می پیماییم
برای مردان نیز می جنگیم
چرا که آنها فرزندان زنان هستند
و ما دوباره در حق شان مادری می کنیم
زندگی ما شیرین نخواهد شد
از تولد تا مرگ
قلب و جسم ما خواهد پژمرد
به ما نانی دهید و گل سرخی نیز

همچنانکه راه می پیماییم و می پیماییم
در آواز ما فریادی از بی شمار زنان جانباخته
فریادی برای نان

Ten that toil where one reposes
But the sharing of life's glories
Bread and roses, bread and roses

و هنر و عشق و زیبایی
که روح خسته شان می شناخت
آری ، برای نان است که می جنگیم ، و برای گل سرخی نیز

همچنانکه راه می پیماییم و می پیماییم
روزهای بهتری به ارمغان می آوریم
چرا که برخاستن زنان
برخاستن نسل بشر است
نه دیگر بیکاری و بی عاری
نه ده نفر جان کنند و یکی بیاساید
به جای آن ، عزت زندگی را تقسیم خواهیم کرد
و نان و گل سرخ را ، نان و گل سرخ را

The preacher and the slave (1911)



جو هیل (Joe Hill)

[The Song in YouTube](#)

Long-haired preachers come out every night, Try to tell you
what's wrong and what's right; But when asked how 'bout some-
thing to eat They will answer in voices so sweet

Chorus: You will eat, by and by, In that glorious land above the
sky; Work and pray, live on hay, You'll get pie in the sky when
you die

And the Starvation Army, they play, And they sing and they clap
and they pray, Till they get all your coin on the drum, Then they
tell you when you're on the bum

(Chorus) Holy Rollers and Jumpers come out And they holler,
they jump and they shout Give your money to Jesus, they say, He
will cure all diseases today

کشیش و برده (۱۹۱۱) ۱

کشیش های موبلند هر شب میان تا به ما بگن چی درسته ، چی غلطه
اما وقتی ازشون چیزی برای خوردن می خواهیم ، با صدای ملیح پاسخ می دن که
خیلی زود می خوری ، در یه جای مجلل تو آسمونا ، فعلم کار کن و دعا کن ، تو طوبله بگیر
بخواب ، بعدا وقتی بمیری تو آسمونا کیک گیرت میاد.

و گروه های سرود مذهبی (Starvation Army) ۲ ، می خونن و می نوازن ، دست می زند
و دعا می خونن ، تا اینکه شما همه ی سکه هاتونو روی طبل شون بریزین ، اونوقت بهتون می
گن که شما مفتخورین

عاشقای مسیح خودشونو به آب و آتیش می زنن که پول تون را به مسیح بدید ، مسیح خودش
همه ی بیماری ها را همین امروز شفا می ده.

اما اگه برای زن و بچه هات سخت بجنگی ، سعی کنی یک کار خوبی تو این زندگی ات انجام
بدی ، می گن تو گناهکار و شروری. وقتی بمیری حتما می ری جهنم.

کارگران همه کشورها متحد شد ، کنار هم بایستید، برای آزادی خواهیم جنگید ، وقتی همه
جهان و ثروتش را از این مختلصین گرفتیم ،

اون وقت ما هم این سرودو برایشون می خونیم که ، تو هم بزودی خواهی خورد ،
البته وقتی یاد گرفته باشی چطور پخت و پز کنی ، هیزم بشکنی ، خوب که انجام داده باشی ،
تو هم خیلی زود کیک خواهی خورد.

(Chorus) If you fight hard for children and wife- Try to get something good in this life- You're a sinner and bad man, they tell,
When you die you will sure go to hell.

(Chorus) Workingmen of all countries, unite Side by side we for
freedom will fight When the world and its wealth we have gained
To the grafters we'll sing this refrain
Chorus (modified) You will eat, by and by, When you've learned
how to cook and how to fry; Chop some wood, 'twill do you good
Then you'll eat in the sweet by and by .

-
۱. جو هیل این ترانه را از روی یک سرود مذهبی به طعنه سرود ، این ترانه به نام “کیک در آسمان” (Pie in the Sky) نیز معروف است. یوتا فیلیپس ، سیسکو هاستون و بسیاری دیگر این ترانه را اجرا کرده اند .
۲. کلیسای معروف پروستانی که به جمع آوری صدقه می پرداخت.

There is power in a union (1913)

قدرت در اتحاد است (۱۹۱۳)

[The Song in YouTube](#)

جو هیل (Joe Hill) ۱

Would you have freedom from Wage slavery,
Then join in the grand Industrial band;
Would you from mis'ry and hunger be free,
Then come, do your share, like a man.

آیا می خوای از بردگی مزدی رها شی،
پس به اتحادیه ی بزرگ صنعتی بپیوند
آیا می خوای از نکبت و گرسنگی رها شی،
پس بیا ، مثل یک مرد سهمتو ادا کن

(Chorus)

There is pow'r there is pow'r in a band of workingmen,
When they stand hand in hand,
That's a pow'r, that's a pow'r
That must rule in every land—
One Industrial Union Grand.

قدرت اینجاست ، اینجا در اتحاد کارگران
وقتی دست به دست هم می ایستند
این قدرتی است ، قدرتی است
که می بایست در هر سرزمینی حاکم باشد
یک اتحادیه بزرگ صنعتی.

Would you have mansions of gold in the sky,
and live in a shack, way in the back?
Would you have wings up in heaven to fly,
And starve here with rags on your back?

آیا می خوای تو بهشت کاخ طلائی داشته باشی
اما اینجا توی آلونک زندگی کنی و آواره باشی؟
آیا می خوای بال داشته باشی تا به بهشت بری
اما اینجا از گشنگی سقط شی و موش ها روت راه برن؟

)Repeat chorus)

If you've had `nuff of the "blood of the lamb"
Then join in the grand industrial band;
If, for a change, you would have eggs and ham,
Then come, do your share, like a man.

اگه خون بره ی خدا دیگه برات کافیه
پس به اتحادیه بزرگ صنعتی بپیوند
اگه برای یک تغییر تو زندگی ، گوشت و تخم مرغ داشته باشی
پس بیا ، مثل یک مرد سهمت را ادا کن
اگه می خوای اراذل کله تو متلاشی کنن
سازماندهی نکن ، از همه ی اتحادیه ها متنفر باش

)Repeat chorus)

If you like sluggers to beat off your head,
Then don't organize, all unions despise.
If you want nothing before you are dead,
Shake hands with your boss and look Wise.

)Repeat chorus)

Come, all ye workers, from every land,

اگه تا قبل از مرگت چیزی نمی خوای
برو با کارفرمات دست بده تا عاقل به نظر برسی

بیایید تمام کارگران از هر سرزمینی
بیایید به اتحادی بزرگ صنعتی بپیوندید
ما سهممون را از این کره ی خاکی می خواهیم
بیا مثل یک مرد سهمتو ادا کن

۱. این ترانه اولین بار در نشریه ی مخصوص اتحادیه کارگران صنعتی (IWW) منتشر شد.

ولگرد (۱۹۱۳)

جو هیل (Joe Hill) ۱

The Tramp

[The Song in YouTube](#)

If you all will shut your trap,
I will tell you 'bout a chap,
That was broke and up against it too, for fair;
He was not the kind to shirk,
He was looking hard for work,
But he heard the same old story everywhere.

Tramp, tramp, tramp, keep on a-tramping,
Nothing doing here for you;
If I catch you 'round again,
You will wear the ball and chain,
Keep on tramping, that's the best thing you can do.

He walked up and down the street,
Till the shoes fell off his feet.
In a house he spied a lady cooking stew,
And he said, "How do you do,
May I chop some wood for you?"
What the lady told him made him feel so blue.

Tramp, tramp, tramp, keep on a-tramping,
Nothing doing here for you;
If I catch you 'round again,
You will wear the ball and chain,
Keep on tramping, that's the best thing you can do.

'Cross the street a sign he read,

اگه یک لحظه ساکت شی
برات داستان یک جوانکی رو می گم
که با نامردی خرد و داغون شد
بچه ی از زیر کار در برویی نبود
خیلی هم سخت دنبال کار بود
اما همون داستان قدیمی را همه جا می شنید:

ولگرد، ولگرد، ولگرد، برو رد کارت
اینجا هیچ کاری واسه ی تو نیست
اگه دوباره تو را این دور و برا بگیرم
می بندمت به غل و زنجیر
پس بهترین کاری که می تونی بکنی اینکه بری رد کارت

کل خیابانو بالا و پایین رفت
تا اینکه کفشش از پاش در اومد
توی یه خونه چشمش به یک خانمی افتاد که داشت غذا می پخت
بهش گفت: چطوری، می خوای برات چوب خرد کنم
زنه چیزی بارش کرد که خیلی ناراحتش کرد:
ولگرد، ولگرد، ولگرد، برو رد کارت
اینجا هیچ کاری واسه ی تو نیست
اگه دوباره تو را این دور و برا بگیرم
می بندمت به غل و زنجیر

"Work for Jesus" so it said,
And he said, "Here is my chance, I'll surely try,"
And he kneeled upon the floor,
Till his knees got rather sore,
But at eating-time he heard the preacher cry--

Tramp, tramp, tramp, keep on a-tramping,
Nothing doing here for you;
If I catch you 'round again,
You will wear the ball and chain,
Keep on tramping, that's the best thing you can do.

Down the street he met a cop,
And the copper made him stop,
And he asked him, "When did you blow into town?
Come with me up to the judge,"
But the judge he said, "Oh fudge,
Bums that have no money needn't come around."

Tramp, tramp, tramp, keep on a-tramping,
Nothing doing here for you;
If I catch you 'round again,
You will wear the ball and chain,
Keep on tramping, that's the best thing you can do.

Finally came that happy day
When his life did pass away,
He was sure he'd go to heaven when he died,
When he reached the pearly gate,
Santa Peter, mean old skate,
Slammed the gate right in his face and loudly cried:

پس بهترین کاری که می تونی بکنی اینکه بری رد کارت

اون طرف خیابون یه تابلو دید که
روش نوشته بود : برای مسیح کار کنید
به خودش گفت : شانسم اینجا ، باید سعی مو بکنم
رفت اونقدر زانو زد
تا اینکه زانوهایش زخم شد
اما وقت غذا شنید که کشیش صدایش می کنه:

ولگرد، ولگرد ، ولگرد ، برو رد کارت
اینجا هیچ کاری واسه ی تو نیست
اگه دوباره تو را این دور و برا بگیرم
می بندمت به غل و زنجیر
پس بهترین کاری که می تونی بکنی اینکه بری رد کارت

پایین خیابون یک پلیس را دید
پلیس بهش دستور توقف داد
ازش پرسید : کی اومدی تو شهر
بیا باید ببرمت پیش قاضی
قاضی بهش گفت :

ولگردی مثل تو که پولی نداره نمی تونه تو شهر بیاد

ولگرد، ولگرد ، ولگرد ، برو رد کارت
اینجا هیچ کاری واسه ی تو نیست
اگه دوباره تو را این دور و برا بگیرم
می بندمت به غل و زنجیر

Tramp, tramp, tramp, keep on a-tramping,
Nothing doing here for you;
If I catch you 'round again,
You will wear the ball and chain,
Keep on tramping, that's the best thing you can do.

پس بهترین کاری که می تونی بکنی اینکه بری رد کارت

بالاخره روز خوشی اش فرا رسید

وقتی رفت اون دنیا

مطمئن بود که باید بره بهشت

وقتی به دروازه ی مرواریدی بهشت رسید

سنت پیتر محکم دروازه را

جلوی صورتش بست و بلند فریاد زد :

ولگرد، ولگرد، ولگرد ، برو رد کارت

اینجا هیچ کاری واسه ی تو نیست

اگه دوباره تو را این دور و برا بگیرم

می بندمت به غل و زنجیر

پس بهترین کاری که می تونی بکنی اینکه بری رد کارت

۱. این ترانه توسط سیسکو هاستون Cisco Huston اجرا شده است.

Joe Hill (1930)

[The Song in YouTube](#)

I dreamed I saw Joe Hill last night,
alive as you and me.
Says I "But Joe, you're ten years dead"
"I never died" said he,
"I never died" said he.

"The Copper Bosses killed you Joe,
they shot you Joe" says I.
"Takes more than guns to kill a man"
Says Joe "I didn't die"
Says Joe "I didn't die"

And standing there as big as life
and smiling with his eyes.
Says Joe "What they can never kill
went on to organize,
went on to organize"

From San Diego up to Maine,
in every mine and mill,
where working-men defend there rights,
it's there you find Joe Hill,
it's there you find Joe Hill!

I dreamed I saw Joe Hill last night,
alive as you and me.

جو هیل (۱۹۳۰)

آلفرد هیس (Alfred Hayes)

دیشب در رویایم جو هیل را دیدم
زنده همچون من و تو
می گویم : اما جوا! تو ده ساله که مرده ای
گفت : من هرگز نمردم
گفت : من هرگز نمردم

کرفرها تو رو کشتند جو
اونا تیربارانت کردن
برای کشتن یک مرد بیشتر از تفنگ لازمه
گفت : من نمردم
گفت : من نمردم

راست قامت به بزرگی زندگی
و لبخندی در چشمانش
گفت :

آنچه آنها هرگز نمی توانند بکشند
ادامه ی سازماندهی است
ادامه ی سازماندهی است

از سان دیگو تا ماین
در هر معدن و آسیایی
جایی که کارگران از حق شان دفاع می کنن

Says I "But Joe, you're ten years dead"
"I never died" said he,

جوهیل آنجاست

جوهیل آنجاست

دیشب در رویایم جو هیل را دیدم

زنده همچون من و تو

می گویم : اما جو تو ده ساله که مرده ای.

گفت : من هرگز نمردم

Which Side Are You On? (1931)

[The Song in YouTube](#)

Come all you good workers
Good news to you I'll tell
Of how the good old union
Has come in here to dwell

Which side are you on boys?
Which side are you on?

My daddy was a miner
He's now in the air and sun
He'll be with you fellow workers
Until the battle's won

Which side are you on boys?
Which side are you on?

They say in Harlan County
There are no neutrals there
You'll either be a union man
Or a thug for J. H. Claire

Which side are you on boys?
Which side are you on?

Oh workers can you stand it?
Oh tell me how you can
Will you be a lousy scab

کدوم طرفی هستید؟ (۱۹۳۱)

فلورنس ریس (Florence Reece) ۱

کارگران خوب بیایید
که خبرهای خوبی دارم بهتون بگم
که اتحادیه ی خوب و قدیمی ما
برای اقامت اینجا اومده

کدوم طرفی هستید بچه ها؟
کدوم طرفی هستید؟

پدرم یک معدنچی بود
اون الان اون بالاهاست
اون با رفقای کارگر خواهد بود
تا وقتی که در نبرد پیروز بشیم

کدوم طرفی هستید بچه ها؟
کدوم طرفی هستید؟

رفقای اتحادیه در Harlan County می گن که
هیچ کس نمی تونه بی طرف بمونه
شما هم یا یک اتحادیه ای خواهید بود
یا یکی از گردن کلفت های J. H. Claire ۲

Or will you be a man?

کدوم طرفی هستید بچه ها؟

Which side are you on boys?

کدوم طرفی هستید؟

Which side are you on?

آه کارگران می تونید تحمل کنید؟

Don't scab for the bosses

به من بگو چطور می تونید؟

Don't listen to their lies

یا یک اعتصاب شکن خواهید بود

Poor folks ain't got a chance

یا یک مرد

Unless they organize

کدوم طرفی هستید بچه ها؟

Which side are you on boys?

Which side are you on?

کدوم طرفی هستید؟

برای کارفرماها اعتصاب شکن نباشید

به دروغ هاشون گوش ندید

فقرا هیچ شانسی ندارند

مگر اینکه سازماندهی کنند

کدوم طرفی هستید بچه ها؟

کدوم طرفی هستید؟

۱. او دختر یک معدنچی بود که در سن دوازده سالگی این ترانه را در حمایت از اعتصاب سرود و برای کارگران خواند. پت سیگر که ترانه های اتحادیه ی کارگری را جمع آوری می کرد این ترانه را آموخت و در سال ۱۹۴۰ اجرا کرد.

۲. چندان مشخص نیست که او چه کسی است. گمان بر این است که او احتمالا یکی از گانگسترهای اعتصاب شکنی است که کارفرمایان برای سرکوب کارگران استخدام می کردند.

The house of the rising sun

خانه ی Rising Sun

[The Song in YouTube](#)

There is a house down in New Orleans
They call the Rising Sun,
It's been the ruin of many a poor girl,
And me, oh god I'm one.

My mother was a tailor.
She sewed those new blue jeans.
My lover was a gambling one.
Down in New Orleans.

Now the only thing a gambler needs
Is a suitcase and trunk
And the only time he's satisfied
Is when he's on a drunk

He fills his glasses up to the brim,
And push those cards around.
The only pleasure he gets out of life
Is rambling from town to town.

Now tell my baby sister,
Not to do what I have done.
But shun that house in New Orleans,
They call the Rising Sun.

Got one foot on the platform
The other foot on that train

ترانه سرا : نامعلوم ۱

در پایین نیواورلئان خانه ای است
که اسمشو Rising Sun گذاشته اند
این خانه تباهی یکی از بی نهایت دخترهای فقیر بوده است
و تباهی من ، آه خدا، اون دختر منم.

مادرم یک خیاط بود
این جین های آبی جدید را می دوخت
مرد عاشق من یک قمارباز بود
از پایین نیواورلئان

حالا تنها چیزی که یک قمارباز لازم داره
یک چمدان و صندوقه
و تنها زمانی که راضی باشه
وقتی که نوشیده باشه

جامش را تا لب پر می کنه
بعدش کارت ها را پخش می کنه
تنها لذتی که می بره
ولگردی از شهری به شهر دیگه است

اکنون خواهر عزیزم
به آنچه من انجام داده ام ، نه بگو
اما از خانه ای در نیواورلئان که

I'm going back to New Orleans
To wear that ball and chain

I'm going back to New Orleans
The aged-old soul have run
I'm going back to end my life,
Down in the Rising Sun.

There is a house in New Orleans
They call the Rising Sun,
It's been the ruin of many a poor girl,
And me, oh god I'm one.

یک پا رو سکو

یک پا روی قطار

دارم به نیوارولتان برمی گردم

تا دوباره این غل و زنجیر را بهم ببندند

دارم به نیواورلئان برمی گردم

روح فرسوده ی من دیگه کارش تمومه

دارم به پایان زندگی ام می رسم

به خانه ی Rising Sun

در پایین نیواورلئان خانه ای است

که اسمشو Rising Sun گذاشته اند

این خانه تباهی یکی از بی نهایت دخترهای فقیر بوده است

و تباهی من ، آه خدا، اون دختر منم.

۱. این یک آهنگ فلک قدیمی آمریکایی است که از فقر و زندگی های تباه شده در نیواورلئان می گوید. اجرای وودی گاتری و باند حیوانات (Animals) از معروف ترین اجراهای این ترانه می باشد.

Solidarity forever!

[The Song in YouTube](#)

Solidarity forever!
Solidarity forever!
Solidarity forever!
For the union makes us strong

When the union's inspiration
through the workers' blood shall run,
There can be no power greater
anywhere beneath the sun.
Yet what force on earth is weaker
than the feeble strength of one?
But the union makes us strong.

They have taken untold millions
that they never toiled to earn,
But without our brain and muscle
not a single wheel can turn.
We can break their haughty power;
gain our freedom when we learn
That the Union makes us strong.

In our hands is placed a power
greater than their hoarded gold;
Greater than the might of armies,
magnified a thousand-fold.
We can bring to birth a new world

اتحاد برای همیشه

رالف چاپلین (Ralph Chaplin)

اتحاد برای همیشه

اتحاد برای همیشه

اتحاد برای همیشه

چون اتحاد قویمون می کنه

وقتی حس اتحاد در رگ های کارگران جریان یابد

روی این زمین

هیچ قدرتی از آن بزرگتر نخواهد بود

و چه نیرویی در این جهان ضعیفتر از

توان اندک یک نفره؟

اما اتحاد قویمون می کنه

میلیون ها به جیب می زنند

بدون اینکه حتی زحمتی برایش کشیده باشند

اما بدون مغز و عضله ی ما یک چرخ هم نمی چرخه

ما می تونیم قدرت برترشون را در هم بشکنیم

و آزادی مونو بدست بیاریم

اگر یاد بگیریم که

اتحاد قویمون می کنه

در دستان ما قدرتی است هزار برابر

بزرگتر از طلایی که آنها احتکار کرده اند

ترانه های کارگری

بزرگتر از قدرت ارتش ها
می تونیم از خاکسترهای کهن
جهان جدیدی بوجود بیاریم
چون اتحاد قویمون می کنه

۱. آهنگ این ترانه از روی آهنگ جان براون بادی (John brown Body) ساخته شده . یوتا فیلیپس (Utah Phillips) و پت سیگر (Pete Seeger) این ترانه را اجرا کرده اند.

Brother, Can You Spare a Dime? (1931)

برادر می تونی یه ده سنتی صدقه بدی؟ (۱۹۳۱)

ای . ییپ . هاربرگ (E.Y.Harburg) ۱

The Song in YouTube

They used to tell me I was building a dream, and so I followed the mob,

When there was earth to plow, or guns to bear, I was always there right on the job.

They used to tell me I was building a dream, with peace and glory ahead,

Why should I be standing in line, just waiting for bread?

Once I built a railroad, I made it run, made it race against time.

Once I built a railroad; now it's done. Brother, can you spare a dime?

Once I built a tower, up to the sun, brick, and rivet, and lime;

Once I built a tower, now it's done. Brother, can you spare a dime?

Once in khaki suits, gee we looked swell,

Full of that Yankee Doodly Dum,

Half a million boots went slogging through Hell,

And I was the kid with the drum!

Say, don't you remember, they called me Al; it was Al all the time.

Why don't you remember, I'm your pal? Buddy, can you spare a dime?

Once in khaki suits, gee we looked swell,

Full of that Yankee Doodly Dum,

Half a million boots went slogging through Hell,

همیشه به من می گفتن که تو با این کارت داری رویاهاتو می سازی ، اونوقت شد که رفتم دنبال این جماعت.

وقتی زمان شخم زمین بود ، یا تفنگی که بر دوش بگیری ، همیشه اونجا حق داشتیم که شغلی داشته باشیم

همیشه به من می گفتن که داری با صلح و افتخار رویاهاتو می سازی.

(اما حالا) چرا من باید اینجا واسه ی یک تیکه نون توی صف بایستم؟

قبلا راه آهن می ساختم، قطار را راهش می انداختم ، سر وقت اش می کردم.

قبلا راه آهن می ساختم ، حالا دیگه تمام شده ، برادر می تونی یه سکه ده سنتی صدقه بدی؟

قبلا یه برج می ساختم با آجر و پرچ و سیمان که تا خورشید می رفت بالا

قبلا یه برج می ساختم ، حالا دیگه تمام شده ، برادر می تونی یه سکه ده سنتی صدقه بدی؟

قبلن تو این لباس های خاکی رنگ خیلی مغرور به نظر می رسیدیم

پر از احساس غرورِ یانکی بودن

نیم میلیون پوتین رفتن توی جهنم

And I was the kid with the drum!

Say, don't you remember, they called me Al; it was Al all the time.

Say, don't you remember, I'm your pal? Buddy, can you spare a dime?

و من اون بچه پیشاهنگه با طبل بودم

بگو ، منو به خاطر نمیاری ، اونا منو ال (Al) صدا می کردند ، من همیشه ال (Al) بودم

بگو ، منو به خاطر نمیاری ، منم رفیق ات . هی رفیق می تونی یه سکه ده سنتی صدقه بدی؟

۱ . این ترانه اولین بار رکوردِ بینگ کراسبی (Bing Crosby) معروف شد. این ترانه درباره ی کارگرانی است که همه ی ثروت یک کشور را ساختند و حالا که کارشان تمام شده در دوران رکود بزرگ دهه ی سی به بیکاری و گدایی افتاده اند.

This land is your land (1940)



[The Song in YouTube](#)

Chorus:

This land is your land, this land is my land
From California, to the New York Island
From the redwood forest, to the gulf stream waters
This land was made for you and me

As I was walking a ribbon of highway
I saw above me an endless skyway
I saw below me a golden valley
This land was made for you and me

Chorus

I've roamed and rambled and I've followed my footsteps
To the sparkling sands of her diamond deserts
And all around me a voice was sounding
This land was made for you and me

این زمین از آن توست (۱۹۴۰) ۱

ووودی گاتری (Woody Guthrie)

این زمین ، از آن من است ، از آن توست
از کالیفرنیا تا جزیره ی نیویورک
از جنگل ردوود تا آبهای گلف استریم
این زمین برای من و تو ساخته شد

وقتی کنار جاده راه می رفتم
بالای سرم چشمم به کهکشان بی کرانی خورد
و در زیرپایم یک دره ی طلایی
این زمین برای من و تو ساخته شد

آواره و سرگردان بودم ، رد پای خودم را دنبال می کردم
تا شن های درخشان بیابان الماس ماندش
از تمام دور و برم این نغمه برمی آمد که
این زمین برای من و تو ساخته شد

همچنانکه قدم می زدم خورشید درخشان برآمد
باد در مزارع گندم موج می زد و ابرها می غلتیدند
مه با این سرود برخاست که
این زمین برای من و تو ساخته شد

همچنانکه قدم می زدم تابلویی دیدم
که رویش نوشته شده بود عبور ممنوع

اما روی دیگر تابلو چیزی نوشته نشده بود
این سوی دیگر تابلو برای من و تو بود

Chorus

The sun comes shining as I was strolling
The wheat fields waving and the dust clouds rolling
The fog was lifting a voice come chanting
This land was made for you and me

در میادین شهر ، در سایه ی برج ها
نزدیک اداره ی امداد مردم ام را می بینم
برخی می نالند ، برخی متعجب اند
که آیا این زمین برای من و تو ساخته شد

Chorus

As I was walkin' - I saw a sign there
And that sign said - no tress passin'
But on the other side it didn't say nothin!
Now that side was made for you and me!

Chorus

In the squares of the city - In the shadow of the steeple
Near the relief office - I see my people
And some are grumblin' and some are wonderin'
If this land's still made for you and me.

Chorus (2x)

۱. وودی گاتری این ترانه را از روی آهنگی که پیشتر موجود بود نوشت. این ترانه پاسخی بود در مقابل ترانه ی “خدا آمریکا را برکت دهد” از ایروینگ برلین (Irving Berlin)

All You Fascists Bound To Lose (1942-45)

[The Song in YouTube](#)

I'm gonna tell you fascists
You may be surprised
The people in this world
Are getting organized
You're bound to lose
You fascists bound to lose

Race hatred cannot stop us
This one thing we know
Your poll tax and Jim Crow
And greed has got to go
You're bound to lose
You fascists bound to lose.

All of you fascists bound to lose:
I said, all of you
fascists bound to lose:
Yes sir, all of you
You're bound to lose! You fascists:
Bound to lose!

People of every color
Marching side to side
Marching 'cross these fields
Where a million fascists dies
You're bound to lose
You fascists bound to lose!

همه ی شما فاشیست ها شکستتون حتمیه (۱۹۴۲-)

(۴۵)

وودی گاتری (Woody Guthrie)

می خوام به شما فاشیست ها بگم
ممکنه تعجب کنید
مردم این دنیا

دارن متحد می شن
شماها شکستتون حتمیه
همه ی شما فاشیست ها شکستتون حتمیه

نفرت نژادی نمی تونه مانع ما بشه
این چیزی که ما می دونیم

مالیات پل و جیم کراوی شما
همه ی حرص و طمع تون باید جمع بشه
شکستتون حتمیه

شما فاشیست ها شکستتون حتمیه

همه ی شما فاشیست ها شکستتون حتمیه

به همتون گفتم

شکستتون حتمیه

بله آقا ، همه ی شما

شکستتون حتمیه

I'm going into this battle
And take my union gun
We'll end this world of slavery
Before this battle's won
You're bound to lose
You fascists bound to lose!

مردم از هر رنگ و نژادی
پهلوی به پهلوی
از تو زمین هایی
رژه می رن که یک میلیون فاشیست می میرند
شکستتون حتمیه
شما فاشیست ها شکستتون حتمیه

دارم به این نبرد می رم
و تفنگ اتحادیه مو برمی دارم
به این جهان بردگی پایان خواهیم داد
قبل از بردن این نبرد
شماها شکستتون حتمیه
شما فاشیست ها شکستتون حتمیه

vigilante man (1937)

مزدور (۱۹۳۷) ۱

[The Song in YouTube](#)

ووودی گاتری (Woody Guthrie)

Have you seen that vigilante man?
Have you seen that vigilante man?
Have you seen that vigilante man?
I been hearin' his name all over the land.

تا حالا یک مزدور رو دیدی؟

تا حالا یک مزدور رو دیدی؟

تا حالا یک مزدور رو دیدی؟

من نامشو تو تمام این سرزمین شنیده ام

Well, what is a vigilante man?
Tell me, what is a vigilante man?
Has he got a gun and a club in his hand?
Is that is a vigilante man?

خوب ، چی هست یک مزدور؟

به من بگو ، مزدور چی هست؟

یه تفنگ داره و یک چماق تو دستش؟

مزدور همینه؟

Rainy night down in the engine house,
Sleepin' just as still as a mouse,
Man come along an' he chased us out in the rain.
Was that a vigilante man?

شب بارانی پایین تو موتورخونه

مردی رو دیدیم که مثل موش ساکت خوابیده بود

ما را تو بارون تعقیب کرد

آیا یارو مزدور بود؟

Stormy days we passed the time away,
Sleepin' in some good warm place.
Man come along an' we give him a little race.
Was that a vigilante man?

روزهای طوفانی وقت تلف می کردیم

یک جایی گرمی گیر می آوردیم می خوابیدیم

به یک مردی برخوردیم و یه برخوردی باهاش داشتیم

آیا یارو مزدور بود؟

Preacher Casey was just a workin' man,
And he said, "Unite all you working men."
Killed him in the river some strange man.
Was that a vigilante man?

Oh, why does a vigilante man,
Why does a vigilante man
Carry that sawed-off shot-gun in his hand?
Would he shoot his brother and sister down?

I rambled 'round from town to town,
I rambled 'round from town to town,
And they herded us around like a wild herd of cattle.
Was that the vigilante men?

Have you seen that vigilante man?
Have you seen that vigilante man?
I've heard his name all over this land.

Preacher Casey فقط یک کارگر بود
حرفش این بود که کارگرها متحد شید
چند تا غریبه اونو توی رودخونه کشتند
آیا یارو مزدور بود؟

چرا یک مزدور
چرا یک مزدور
یک تفنگ ساچمه ای ااره شده
با خودش داره
می خواد برادر و خواهرش رو بکشه؟

از شهری به شر دیگه سرگردان بودم
مثل یک گله ما را جلو هل می دادند
آیا اینها مزدور بودند؟

تا حالا این مزدور رو دیدی؟
تا حالا این مزدور رو دیدی؟
من نامشو تو تمام این سرزمین شنیده ام

۱. این کلمه در اصل به معنای کسی است که سعی می کند از مجرمین را به طور شخصی و غیرقانونی تنبیه می کند. کارفرمایان و معدنداران آنزمان گروهی از مزدوران را برای شکستن اعتصاب و سرکوب کارگران استخدام می کردند و به آنها vigilante گفته می شد.

۲.

دونا دونا ۱ (۱۹۴۰)

آرون زیتلین ۲

Dona Dona

[The Song in YouTube](#)

On a wagon bound for market
There's a calf with a mournful eye.
High above him there's a swallow
Winging swiftly through the sky.

*How the winds are laughing
They laugh with all their might
Laugh and laugh the whole day through
And half the summer's night.
Dona dona dona dona
Dona dona dona don
Dona dona dona dona
Dona dona dona don

"Stop complaining," said the farmer,
"Who told you a calf to be"
Why don't you have wings to fly away
Like the swallow so proud and free?"*

Calves are easily bound and slaughtered
Never knowing the reason why.
But whoever treasures freedom,
Like the swallow must learn to fly*

روی ارابه ای به سوی بازار
گوساله ای است با چشمی سوگوار
بالای سرش پرستویی است
با بالهای گشوده در آسمان

چگونه این بادها می خندند
با تمامی توان می خندند
تمام روز را می خندند و می خندند
و تا پاسی از شب تابستان
دونا دونا دونا

...

کشاوری گفت : گله کم کن
کی به تو گفت که یک گوساله باشی
و مانند این پرستو این چنین مغرور و آزاد
بالی برای پرواز نداشته باشی

گوساله ها اسیر اند و سلاخی می شوند
بی آنکه هرگز بدانند چرا
اما هرکس که شیفته ی آزادی است
باید مانند پرستو پرواز بیاموزد

۱ . در اصل ترانه ای عبری است درباره ی آزادی . دونا اشاره ای است به Adonai ، نام دیگری برای خدای یهودی است . به سبب محتوا ، این ترانه توسط جوان بائز و دونوان (Donovan) اجرا شده است .

Pat Works on the Railroad



[The Song in YouTube](#)

In Eighteen Hundred and Forty One
They put me corduroy britches on
They put me corduroy britches on
To work upon the railway.

Chorus:

Filli-me-oo-ree-aye-ree-ay
Filli-me-oo-ree-aye-ree-ay
Filli-me-oo-ree-aye-ree-ay
To work upon the railway.

Now in Eighteen Hundred and Forty-two
I left the old world for the new
Bad cess to the luck that brought me through
To work upon the railway.

Chorus:

پت روی ریل ها کار می کنه

یک ترانه ی قدیمی ایرلندی
اجرا شده توسط سیسکو هاستون (Cisco Huston)

در ۱۸۴۱

به من لباس کار پوشوندن
به من لباس کار پوشوندن
تا روی ریل ها کار کنم

صبح که بشه برمی گردم
صبح که بشه برمی گردم
صبح که بشه برمی گردم
تا روی ریل ها کار کنم

تو سال ۱۸۴۲

دنیای قدیم را به دنبال چیزی جدید ترک کردم
از بخت بد دوباره
گیر کار روی ریل های راه آهن افتادم

...

خوب، این پد (Pad-اسم) که بهش بکن نکن می کن
بدون جوراب و کراوات

با یک کلاه حصیری کهنه

در حالیکه داره روی ریل های راه آهن کار می کنه

۱۸۴۳ بود که

من بیدی مک گی Bidy McGee عزیزمو دیدم

آه ، در حالیکه روی ریل ها کار می کردم

چه همسر خوبی برای من بود

۱۸۴۷ بود که

Bidy McGee عزیز رفت آسمونا

وقتی می خواست یازدهمین بچه شو به دنیا بیاره

تا روی ریل ها کار کنه

حالا تو سال ۱۸۴۸

یاد گرفتم ویسکی خنک بخورم

یک نوشیدنی عالی که بهتر از اون پیدا نمیشه

برای کار کردن روی ریل ها.

Well, it's Pat do this and Pat do that,
Without a stocking or cravat
And nothing for an old straw hat
While working on the railway.

Chorus:

Now in Eighteen Hundred and Forty-three,
was then I met sweet Bidy McGee.
Ah, an elegant wife she's been to me,
While working on the railway.

Chorus:

Now in Eighteen Hundred and Forty-seven
Sweet Biddie McGee she went to heaven
If she left one child she left eleven
To work upon the railway.

Chorus:

Now in Eighteen Hundred and Forty-eight
I learned to drink me whiskey straight
It's an elegant drink that can't be beat
For working on the railway.

Chorus (twice)

We shall overcome (1947)

[The Song in YouTube](#)

We shall overcome, we shall overcome,
We shall overcome someday;
Oh, deep in my heart, I do believe,
We shall overcome someday.

The Lord will see us through, The Lord will see us through,
The Lord will see us through someday;
Oh, deep in my heart, I do believe,
We shall overcome someday.

We're on to victory, We're on to victory,
We're on to victory someday;
Oh, deep in my heart, I do believe,
We're on to victory someday.

We'll walk hand in hand, we'll walk hand in hand,
We'll walk hand in hand someday;
Oh, deep in my heart, I do believe,
We'll walk hand in hand someday.

We are not afraid, we are not afraid,
We are not afraid today;
Oh, deep in my heart, I do believe,
We are not afraid today.

The truth shall make us free, the truth shall make us free,
The truth shall make us free someday;

ما پیروز خواهیم شد (۱۹۴۷)

چارلز آلبرت تیندلی (Charles Albert Tindley)

ما پیروز خواهیم شد، پیروز خواهیم شد
ما یک روز پیروز خواهیم شد
آه ، عمیقا از ته قلب باور دارم
که ما روزی پیروز خواهیم شد

خدا شاهد خواهد بود ، خدا شاهد خواهد بود
که روزی شاهد خواهد بود
آه ، عمیقا از ته قلب باور دارم
ما روزی پیروز خواهیم شد

ما به سوی پیروزی گام برمی داریم ، ما به سوی پیروزی گام برمی داریم
ما روزی به سوی پیروزی گام برمی داریم.
آه ، عمیقا از ته قلب باور دارم
که ما روزی به سوی پیروزی گام می برداریم

دست به دست هم خواهیم رفت، دست به دست هم خواهیم رفت
دست به دست هم یک روز خواهیم رفت
آه ، عمیقا از ته قلب باور دارم
که روزی دست به دست هم خواهیم رفت

ما نمی هراسیم ، ما نمی هراسیم

Oh, deep in my heart, I do believe,
The truth shall make us free someday.

ما امروز هراسی نداریم
آه ، عمیقا از ته قلب باور دارم
که ما امروز هراسی نداریم

We shall live in peace, we shall live in peace,
We shall live in peace someday;
Oh, deep in my heart, I do believe,
We shall live in peace someday.

حقیقت ما را آزاد خواهد کرد ، حقیقت ما را آزاد خواهد کرد
حقیقت یک روز ما را آزاد خواهد کرد
آه ، عمیقا از ته قلب باور دارم
که حقیقت روزی ما را آزاد خواهد کرد

ما در صلح خواهیم زیست ، ما در صلح خواهیم زیست
ما یک روز در صلح خواهیم زیست
آه ، عمیقا از ته قلب باور دارم
که ما روزی در صلح خواهیم زیست

۱. در اصل ترانه ی اعتراضی جنبش مدنی سیاهپوستان آمریکا است که توسط خوانندگانی مانند پت سیگر و جوآن بائز اجرا شده است.

Rich Man's Paradise

[The Song in YouTube](#)

Rich mans paradise, poor man's hell,
Rich man's paradise, I bid fare-thee-well.
Bread and roses all the way, for the chosen few,
You ain't thinkin' of me my friend, but I'll be thinkin of you.

There is no pity, down in the city,
The gentlemen with heads held high,
Won't see the homeless lady, with a little homeless baby,
Little tears came glistening in his eyes.

Shipyards towns are dying, shipyard folk are crying,
Fearful of the things being done,
They won't hear them wailing, you will find them sailing,
With their 'Morning Clouds' they'll hide the golden sun.

When Sunday bells are ringing, you will hear them singing,
Songs of Praise, the Lord on high,
They will read the Lesson, call down Heaven's blessing,
Living through their Sunday morning lie.

بهشت ثروتمند

آی . جی . کریس (I.J.Chris)
اجرا شده توسط مت مک گین (Matt McGinn)

بهشت ثروتمند ، جهنم فقیره
بهشت ثروتمند، بهشتی تحسین برانگیزه
نان و گل سرخ همه جا فقط برای چند برگزیده
دوست من تو به فکر من نیستی ، اما من به فکر تو هم خواهم بود

توی شهر جای هیچ احساس تاسفی نمیشه
جنتلمن هایی که سرهاشون بالا می گیرن
این زن بی خانمان را نخواهند دید با کودکی در بغل
و اشکهایی کوچکی که در چشمان کودک می درخشند

کشتی سازی ها دارند نابود می شن ، کارگراش می نالن
در هراس از آنچه پیش میاد
پولدارها این ناله ها را نمی شنوند ، مشغول عشق و حالن.
با ابرهای صبح شان خورشید طلایی را پنهان می کنن

وقتی یکشنبه ها زنگ کلیسا به صدا درمیاد ، صدای آوازشونو می شنوی
صدای ستایش خدایی که اون بالاس
سرود می خونن، بخشش آسمانی می خوان
و زندگی با دروغ صبح یکشنبه

The Blantyre Explosion



[The Song in YouTube](#)

By Clide's bonnie banks
as I sadly did wander
among the pit heaps
as evening grew high.
I spied a young maiden
all dressed in deep mourning
a weeping and wailing
with many a sigh.
I stepped up beside her
and this I adressed her
"Pray, tell me fair maid
of your trouble and pain."

Sobbing and sighing
at last she did answer
"Johnny Murphy, kind sir,

انفجار Blantyre

لوک کلی (Luke Kelly) ۱

در سواحل کلاید بانی
غمگین و سرگردان
در میان تپه ماهورها
وقتی هوا داشت تاریک می شد
دنبال زن جوانی راه افتادم
که لباس عزا بر تن داشت
ضجه و ناله ای
و آهی هر از گاهی
رفتم کنارش
و بهش گفتم
خواهش می کنم خانم ، درد و مشکل ات را به من بگو

با گریه و ناله
در نهایت پاسخ داد
"جانی مورفی ، مردی مهربان
نام عاشق واقعی من بود
بیست و یکسالی سن داشت
پر از جوانی و خوبی
برای کار در معدنِ Blantyre علیا اومده بود
حتی تاریخ عروسی مان تعیین شده بود
و همه ی میهمان ها دعوت شده بودند که
جانی من کشته شد

was my true lover's name
twenty-one years of age
full of youth and good looking
to work down the mine
of high Blantyre he came.
The wedding was fixed
all guests were invited
that calm summer's evening
my Johnny was slain.
The explosion was heard
all the women and children
with pale anxious faces
made haste to the mine.

When the truth was made known
the hills rang with their mourning.
Three hundred and ten
young miners were slain.
Now husbands and wives
and sweethearts and brothers
that Blantyre explosion
they'll never forget.
And all you young miners
who hear my sad story
shed a tear for the victims
who were laid to their rest."

همه زنان و کودکان با چهره هایی مشوش
و رنگ پریده صدای انفجار را شنیدند
به سوی معدن شتافتند
وقتی ماجرا را دانستند
تپه از صدای ضجه شان به لرزه در آمد
سیصد و ده کارگر جوان کشته شدند
اکنون آنها شوهران و زنان
عزیزان و برادران
در این انفجار Blantyre را
هرگز فراموش نخواهند کرد
و شما معدنچیان جوان که داستان غمگین من را می شنوید
بگریید بر قربانیانی که
به خاک سپرده شدند."

۱. این ترانه ی غمگین اسکاتلندی درباره ی فاجعه ی معدن Blantyre در سال ۱۸۷۷ است که لوک کلی آنرا اجرا کرده است. در این فاجعه سیصد و ده کارگر کشته شدند که جوانترین قربانی آن یک پسر ۱۱ ساله بوده است. این انفجار ۹۲ نفر زن را بیوه و ۲۵۰ کودک را یتیم ساخت. گفته می شود کارفرمایان بسیاری از این بیوه ها را بعدا به خاطر اینکه دیگر آنجا مردی نداشتند که کار کند، از خانه های کارگری بیرون کردند.

Where have all the flowers gone? (1955)



[The Song in YouTube](#)

Where have all the flowers gone, long time passing?
Where have all the flowers gone, long time ago?
Where have all the flowers gone?
Young girls picked them everyone.
When will they ever learn, when will they ever learn?

Where have all the young girls gone, long time passing?
Where have all the young girls gone, long time ago?
Where have all the young girls gone?
Gone to young man everyone.
When will they ever learn, when will they ever learn?

Where have all the young men gone, long time passing?
Where have all the young men gone, long time ago?
Where have all the young men gone?
Gone to soldier everyone.

این همه گل کجا رفته؟ (۱۹۵۵)

پت سیگر (Pete Seeger)

این همه گل کجا رفته اون گذشته ها
این همه گل کجا رفته خیلی وقت پیش ها
کجا رفته این همه گل ؟
دختران جوان هرکدوم یکی از این گل ها را چید
کی این ها یاد خواهند گرفت؟
کی این ها یاد خواهند گفت؟

این همه دختر جوان کجا رفتن اون گذشته ها
این همه دختر جوان کجا رفتن خیلی وقت پیش ها
کجا رفته اند این همه دختر جوان
هرکدام رفتن پیش یک مرد جوان
کی این ها یاد خواهند گرفت
کی این ها یاد خواهند گفت

این همه مرد جوان کجا رفتند اون گذشته ها؟
این همه مرد جوان کجا رفتند خیلی وقت پیش ها؟
کجا رفتند این همه مرد جوان؟
همه شون رفتند سربازی
کی این ها یاد خواهند گرفت
کی این ها یاد خواهند گرفت

این همه سرباز کجا رفتند اون گذشته ها؟

When will they ever learn, when will they ever learn?

این همه سرباز کجا رفتند خیلی وقت پیش ها؟

Where have all the soldiers gone, long time passing?

کجا رفتن این همه سرباز؟

Where have all the soldiers gone, long time ago?

همه شون رفتن زیر خاک

Where have all the soldiers gone?

کی این ها یاد خواهند گرفت؟

Gone to graveyard everyone.

کی این ها یاد خواهند گرفت؟

When will they ever learn, when will they ever learn?

این همه قبر کجا رفته اون گذشته ها

Where have all the graveyards gone, long time passing?

این همه قبر کجا رفته خیلی وقت پیش ها

Where have all the graveyards gone, long time ago?

کجا رفته این همه قبر؟

Where have all the graveyards gone?

روی هر کدام گلی روییده

Gone to flower everyone.

کی این ها یاد خواهند گرفت؟

When will they ever learn, when will they ever learn?

کی این ها یاد خواهند گرفت؟

Where have all the flowers gone, long time passing?

این همه گل کجا رفته اون گذشته ها

Where have all the flowers gone, long time ago?

این همه گل کجا رفته خیلی وقت پیش ها

Where have all the flowers gone?

کجا رفته این همه گل

Young girls picked them everyone.

دختران جوان هرکدوم یکی از این گل ها را چید

When will they ever learn, when will they ever learn?

کی این ها یاد خواهند گرفت؟

کی این ها یاد خواهند گفت؟

blowing in the wind (1962)



[The Song in YouTube](#)

How many roads most a man walk down
Before you call him a man ?
How many seas must a white dove sail
Before she sleeps in the sand ?
Yes, how many times must the cannon balls fly
Before they're forever banned ?
The answer my friend is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind.

Yes, how many years can a mountain exist
Before it's washed to the sea ?
Yes, how many years can some people exist
Before they're allowed to be free ?
Yes, how many times can a man turn his head
Pretending he just doesn't see ?
The answer my friend is blowin' in the wind

همه جا دور و برت (۱۹۶۲) ۱

باب دیلن (Bob Dylan)

چند تا جاده یک بچه باید گز کنه
تا اینکه بشه اسمشو مرد گذاشت
چند تا دریا یک کبوتر سفید باید پرواز کنه
تا اینکه روی شن بخوابه؟
بله ، چند تا توپ باید شلیک بشه
تا اینکه برای همیشه ممنوع بشن؟
این پاسخ دوست من همه جا دور و برته
این پاسخ دور و برته

بله ، چند سال یک کوه می تونه وجود داشته باشه
تا اینکه زیر دریا بره؟
بله ، چند سال برخی ها می تونن وجود داشته باشن
تا اینکه آزاد بگذرانسون
بله ، چند بار یه نفر می تونه سرشو برگردونه
تا وانمود کنه نمی بینه؟
پاسخ دوست من همه جا دور و برته
این پاسخ دور و برته

چند بار باید یه نفر سرشو بالا کنه
تا اینکه بتونه آسمونو ببینه؟
بله ، چند تا گوش یه نفر باید داشته باشه
تا بتونه آه و ناله ی مردم رو بشنوه

The answer is blowin' in the wind.

Yes, how many times must a man look up

Before he can see the sky ?

Yes, how many ears must one man have

Before he can hear people cry ?

Yes, how many deaths will it take till he knows

That too many people have died ?

The answer my friend is blowin' in the wind

The answer is blowin' in the wind.

بله ، چند نفر باید بمیرن تا اینکه اون بفهمه

آدم های زیادی مرده اند؟

پاسخ دوست من همه جا دور و برته

این پاسخ دور و برته

۱ . در اینجا پاسخ یک سؤال که اصطلاحاً blowing in the wind باشد به این معناست که فهمیدنش آسان است و فقط با کمی فکر می توان به آن رسید.

What did you learn in school?



[The Song in YouTube](#)

What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?
What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?

I learned that Washington never told a lie.
I learned that soldiers seldom die.
I learned that everybody's free,
And that's what the teacher said to me.
Chorus
That's what I learned in school today,
That's what I learned in school.

What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?
What did you learn in school today,

امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی؟ (۱۹۶۳)

تام پاکستون (Tom Paxton)

امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟
امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟

یاد گرفتم واشنگتن هیچ وقت دروغ نگفت
یاد گرفتم که سربازها به ندرت می میرند
یاد گرفتم که همه آزادند
این چیزیه که معلم به من گفت

این چیزیه که امروز تو مدرسه یاد گرفتم
این چیزیه که تو مدرسه یاد گرفتم

امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟
امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟

یاد گرفتم که پلیس ها دوستامم
یاد گرفتم که عدالت هرگز نمی میره
یاد گرفتم که قاتل ها به خاطر جرم هاشون می میرند
حتی اگر گاهی وقت ها اشتباه کرده باشیم

امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟
امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟

Dear little boy of mine?
I learned that policemen are my friends.
I learned that justice never ends.
I learned that murderers die for their crimes
Even if we make a mistake sometimes.
Chorus

یاد گرفتیم حکومت مون باید قوی باشه
این همیشه درسته و هیچ وقت غلط نیست
رهبرامون از عادل ترین مردم اند
و اونا را بارها و بارها انتخاب می کنیم

What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?
What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?
I learned our Government must be strong;
It's always right and never wrong;
Our leaders are the finest men
And we elect them again and again.
Chorus

امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟
امروز تو مدرسه چی یاد گرفتی پسر عزیزم؟
یاد گرفتیم که جنگ خیلی هم بد نیست
درباره ی جنگ های بزرگی که تا حالا داشتیم یاد گرفتیم
تو آلمان و فرانسه جنگیدیم
و یک روز هم شانس من میشه که بجنگم

What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?
What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?
I learned that war is not so bad;
I learned about the great ones we have had;
We fought in Germany and in France
And someday I might get my chance.
Chorus

the sound of silence (1964)



[The Song in YouTube](#)

Hello darkness, my old friend
I've come to talk with you again
Because a vision softly creeping
Left its seeds while I was sleeping
And the vision that was planted in my brain
Still remains
Within the sound of silence

In restless dreams I walked alone
Narrow streets of cobblestone
'Neath the halo of a street lamp
I turned my collar to the cold and damp
When my eyes were stabbed by the flash of a neon light
That split the night
And touched the sound of silence

صدای سکوت (۱۹۶۴)

سیمون و گارفانکل (Simon and Garfunkel)

سلام تاریکی، دوست قدیمی من
آمده ام تا باهات صحبت کنم
چون یک تصویری تو ذهنم اومده
وقتی خواب بودم بذرش را تو گذاشته
و حالا این تصویر تو مغزم کاشته شده
هنوز در این صدای سکوت باقی می مونه

در رویاهای پرآشوبم داشتم پیاده می رفتم
از کوچه های تنگ سنگفرش شده
زیر نور چراغ خیابان
یقه ام را از سرما و رطوبت بالا زدم
اونوقت چشمم به یک نور یک لامپ نئون افتاد
که شبو شکافت
و صدای سکوت لمس شد

و در نور عریان دیدم
ده هزار نفر ، شاید بیشتر
مردمی را که حرف می زدند بدون اینکه چیزی گفته باشند
مردمی که می شنیدند بدون اینکه گوش بسپارند
مردمی که ترانه هایی می نوشتند که هرگز کسی آنرا نمی خواند
و هیچ کس جرات نداشت
صدای سکوت را برهم زند

And in the naked light I saw
Ten thousand people, maybe more
People talking without speaking
People hearing without listening
People writing songs that voices never share
And no one dared
Disturb the sound of silence

"Fools", said I, "You do not know
Silence like a cancer grows
Hear my words that I might teach you
Take my arms that I might reach you"
But my words, like silent raindrops fell
And echoed
In the wells of silence

And the people bowed and prayed
To the neon god they made
And the sign flashed out its warning
In the words that it was forming
And the sign said, "The words of the prophets are written on the
subway walls
And tenement halls"
And whispered in the sounds of silence

گفتم : ای احمق ها ، مگه نمی دانید
که صدای سکوت مانند سرطان رشد می کند
بشنوید کلماتی که باید به شما بیاموزم
بگیرید دستانی که باید به یاری شما بیاید
اما کلماتم مانند قطرات سکوت سقوط کردند
و صدایشان در چاه سکوت طنین افکند

و مردم خم شدند و خداوندی که از نئون ساخته بودند
را ستایش کردند
و لامپ ها کلماتی را ترسیم کردند
که نوشته بود
"کلمات پیامبران بر دیوارهای زیرگذرها
بر سالن آپارتمان ها نوشته شده"
و در اصوات سکوت زمزمه شد

Boxer (1968)

[The Song in YouTube](#)

I am just a poor boy though my story's seldom told
I have squandered my resistance for a pocketful of mumbles, such
are promises.
All lies and jest, still a man hears what he wants to hear
And disregards the rest, hmhhh

When I left my home and my family, I's no more than a boy
In the company of strangers
In the quiet of the railway station, runnin' scared, laying low,
Seeking out the poorer quarters, where the ragged people go,
Looking for the places only they would know.

Li la li...

Asking only workman's wages, I come lookin' for a job,
But I get no offers,
Just a come-on from the whores on 7th Avenue.
I do declare, there were times when I was so lonesome
I took some comfort there.

La la la...

Li la li...

And I'm laying out my winter clothes and wishing I was gone,

مشت زن (۱۹۶۸)

سیمون و گارفانکل (Simon and Garfunkel) ۱

من فقط یک پسر فقیرم اگرچه داستانم به ندرت گفته شده
در مقابل یک مشت وعده و وعید مقاومتم را از دست داده ام
همش دروغ و چرند بود ، آدم هرچی دلش بخواد می شنوه
و بقیه را ول می کنه ، هوم

اون موقع که خونه و خانواده ام را ترک کردم ، فقط یک پسریچه بودم
همراه غریبه ها
تو ایستگاه راه آهن ، از ترس می دوم ، اون پایین ها می خوابم
دنبال محله های فقیرم ، جایی که آدم های ناجور می رن
دنبال جایی که فقط اونا می دونن

....

فقط با مزد یک کارگر ساده ، دنبال کار می گردم
اما هیچ کی قبولم نمی کنه
به جز ایما و اشاره ی روسپی های تو خیابون هفتم
انصافا موقعی هایی که احساس تنهایی می کردم
فقط اونجا یه آرامشی داشتم

لباس های زمستانی ام رو جمع می کنم و آرزو می کنم برم خونه
جایی که زمستان های نیویورک منجمدم نمی کنه ، این مجبورم می کنه برگردم خونه

goin' home
Where the New York City winters aren't bleedin' me, leadin' me,
goin' home.

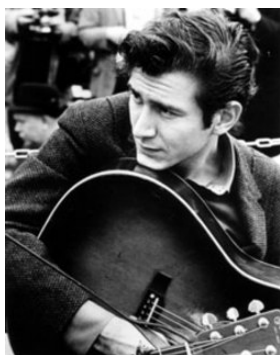
In the clearing stands a boxer, and a fighter by his trade
And he carries the reminders of every glove that laid him down or
cut him
'Til he cried out in his anger and his shame
"I am leaving, I am leaving", but the fighter still remains.

Li la li...

توی رینگ ، یک مشت زن ایستاده ، یک مبارز حرفه ای
جای همه ی مشت هایی که خورده روی صورتش هست.
تا اینکه از شدت خشم و شرم اش فریادش در اومد که
"من ول می کنم ، ول می کنم" اما امشت هنوزم همون جاست.

۱. این ترانه توسط پل سیمون نوشته شده است.

When I'm gone (1989)



[The Song in YouTube](#)

There's no place in this world where I'll belong when I'm gone
And I won't know the right from the wrong when I'm gone
And you won't find me singin' on this song when I'm gone
So I guess I'll have to do it while I'm here

And I won't feel the flowing of the time when I'm gone
All the pleasures of love will not be mine when I'm gone
My pen won't pour out a lyric line when I'm gone
So I guess I'll have to do it while I'm here

And I won't breathe the bracing air when I'm gone
And I can't even worry 'bout my cares when I'm gone
Won't be asked to do my share when I'm gone
So I guess I'll have to do it while I'm here

And I won't be running from the rain when I'm gone
And I can't even suffer from the pain when I'm gone

وقتی رفته باشم (۱۹۸۹)

فیل اوکس (Phil Ochs)

هیچ جای جهان نیست که اهل اونجا باشم وقتی که (از جهان) رفته باشم
درست و غلط را نخواهم دونست وقتی که رفته باشم
و تو منو هنگام خوندن این ترانه خواهی یافت وقتی که رفته باشم
پس به نظرم باید اینها را تا وقتی اینجام بکنم

هیچ درکی از حرکت زمان نخواهم داشت وقتی رفته باشم
هیچکدام از لذت های عشق مال من نخواهد بود وقتی رفته باشم
قلم من یک خط ترانه نخواهد نوشت وقتی رفته باشم
پس به نظرم باید اینها را تا وقتی اینجام بکنم.

و این هوای فرح بخش را نفس نمی کشم وقتی رفته باشم
حتی نگران مشغله هایم نخواهم بود وقتی رفته باشم
کسی از من نخواهد خواست که سهم خود را انجام دهم وقتی رفته باشم
پس به نظرم باید اینها را تا وقتی اینجام بکنم.

توی باران نخواهم دوید وقتی رفته باشم
عصر و صبح برایم یکی است وقتی رفته باشم
هیچ کسی را نمی تونم ستایش یا سرزنش کنم وقتی رفته باشم
پس به نظرم باید اینها را تا وقتی اینجام بکنم.

انوار طلایی خورشید را نخواهم دید وقتی رفته باشم
و این شن ها جلوی نگاهم را خواهند گرفت وقتی رفته باشم

Can't say who's to praise and who's to blame when I'm gone
So I guess I'll have to do it while I'm here

برای این نبرد نمی توانم نامم را بنویسم وقتی رفته باشم
پس به نظرم باید اینها را تا وقتی اینجام بکنم.

Won't see the golden of the sun when I'm gone
And the evenings and the mornings will be one when I'm gone
Can't be singing louder than the guns when I'm gone
So I guess I'll have to do it while I'm here

دیگر به این دروغ ها نخواهم خندید وقتی رفته باشم
دیگر نمی تونم بپرسم چطور ، کی و چرا وقتی رفته باشم
برای مردن دیگر نمی توانم با افتخار زندگی کنم وقتی رفته باشم
پس به نظرم باید اینها را تا وقتی اینجام بکنم

All my days won't be dances of delight when I'm gone
And the sands will be shifting from my sight when I'm gone
Can't add my name into the fight while I'm gone
So I guess I'll have to do it while I'm here

And I won't be laughing at the lies when I'm gone
And I can't question how or when or why when I'm gone
Can't live proud enough to die when I'm gone
So I guess I'll have to do it while I'm here

I Ain't Marching Anymore (1965)

[The Song in YouTube](#)

Oh I marched to the battle of New Orleans
At the end of the early British war
The young land started growing
The young blood started flowing
But I ain't marchin' anymore

For I've killed my share of Indians
In a thousand different fights
I was there at the Little Big Horn
I heard many men lying I saw many more dying
But I ain't marchin' anymore

chorus)

It's always the old to lead us to the war
It's always the young to fall
Now [look](#) at all we've won with the saber and the gun
Tell me is it worth it all

For I stole California from the Mexican land
Fought in the bloody Civil War
Yes I even killed my brothers
And so many others But I ain't marchin' anymore

For I marched to the battles of the German trench
In a war that was bound to end all wars
Oh I must have killed a million men
And now they want me back again

دیگر رژه نمی روم ۱ (۱۹۶۵)

فیل اوکس (Phil Ochs)

در نبرد نیوارولتان رژه رفتم ۲
در پایان جنگ با انگلستان
سرزمین جدیدی شروع کرد به بالیدن
خون جدیدی شروع کرد به جوشیدن
اما من دیگر رژه نمی روم

در هزار و یک جنگ مختلف
به سهم خودم سرخ پوست کشته ام
در نبرد Little Big Horn بوده ام ۳
صدای افتادن مردان زیادی را شنیده ام و مرگ بیشترشان را دیده ام
اما من دیگر رژه نمی روم

همیشه پیری هست که ما را به جنگ ببرد
و همیشه جوانی هست که بر خاک بیافتد
حال بنگر که با این شمشیر و تفنگ چه چیزی نصیبم شده
به من بگو که آیا این همه ارزشش را دارد

برای اینکه کالیفرنیا را از سرزمین مکزیکی بدزدم
در نبرد خونین داخلی شرکت کردم
بله ، من حتی برادرانم را کشته ام
و بسیاری از دیگران
اما من دیگر رژه نمی روم

But I ain't marchin' anymore

(chorus)

For I flew the final mission in the Japanese sky
Set off the mighty mushroom roar
When I saw the cities burning I knew that I was learning
That I ain't marchin' anymore

Now the labor leader's screamin'
when they close the missile plants,
United Fruit screams at the Cuban shore,
Call it "Peace" or call it "Treason,"
Call it "Love" or call it "Reason,"
But I ain't marchin' any more,
No I ain't marchin' any more

به سوی سنگر آلمانی ها رژه رفته ام
نبردی که قرار بود به همه ی جنگها پایان دهد
آه می بایست یک میلیون نفری کشته باشم
و حالا اونا از من می خواهند که دوباره برگردم خونه
اما من دیگه رژه نمی روم

همیشه پیری هست که ما را به جنگ ببره
و همیشه جوانی هست که بر خاک بیافته
حال بنگر که با این شمشیر و تفنگ چه چیزی نصیبم شده
به من بگو که آیا این همه ارزشش را داره
برای اینکه ماموریت نهایی را بر فراز آسمان ژاپن انجام دهم
یک ابر هسته ای قارچ مانند برجای گذاشتم
و وقتی شهرها در آتش را دیدم همان موقع یاد گرفتم که
من دیگه رژه نمی روم

حالا وقتی سکوهای موشک رو می بندند
فریاد رهبر اتحادیه بلند می شه
و فریاد شرکت یونایتد فرویت در ساحل های کوبا
چه اسمش را صلح بگذارید چه خیانت
چه عشق بگذارید چه عقل
اما من دیگه رژه نمی روم
نه. دیگه رژه نمی روم

۱. فیل اوکس این ترانه ی ضد جنگ در مخالفت با دخالت نظامی آمریکا در ویتنام سرود که تبدیل به یکی از بهترین ترانه های ضد جنگ در آن دوران شد.

۲. نبردی در ۸ ژانویه ۱۸۱۵ میان ارتش انگلستان و استقلال طلبان آمریکا که موجب شکست انگلیسی ها شد.

۳. نبردی میان قبایل متحد سرخپوست و ارتش آمریکا در ۵ و ۶ جون ۱۸۷۶ که پیروزی را برای سرخپوست ها رقم زد.

Love Me, I'm a Liberal

[The Song in YouTube](#)

I cried when they shot Medgar Evers
Tears ran down my spine
I cried when they shot Mr. Kennedy
As though I'd lost a father of mine
But Malcolm X got what was coming
He got what he asked for this time
So love me, love me, love me, I'm a liberal

I go to civil rights rallies
And I put down the old D.A.R.
I love Harry and Sidney and Sammy
I hope every colored boy becomes a star
But don't talk about revolution
That's going a little bit too far
So love me, love me, love me, I'm a liberal

I cheered when Humphrey was chosen
My faith in the system restored
I'm glad the commies were thrown out
of the A.F.L. C.I.O. board
I love Puerto Ricans and Negros
as long as they don't move next door
So love me, love me, love me, I'm a liberal

The people of old Mississippi
Should all hang their heads in shame
I can't understand how their minds work

عاشقم باش ، من یک لیبرالم (۱۹۶۶)

فیل اوکس (Phil Ochs)

وقتی مدگار اور Medgar Evers را کشتند گریه کردم ۱
اشکهام تا کمرم جاری شد
وقتی آقای کندی را کشتند طوری گریه کردم
انگار که پدرم را کشته بودند
اما مالکوم ایکس چیزی می خواست که خودش داشت می اومد
اینبار او به چیزی که می خواست رسید
پس عاشقم باش ، عاشقم باش ، من یک لیبرالم

به راهپیمایی های حقوق مدنی می رم
و خاکریز قدیمی انقلاب امریکا را رها کرده ام
من عاشق هری ، سیدنی و سامی ام
امیدوارم هر رنگین پوستی یک ستاره بشه
اما از انقلاب حرف نزن
این به ذره زیاده رویه
پس عاشقم باش ، عاشقم باش ، من یک لیبرالم

وقتی همفری انتخاب شد هورا کشیدم
ایمان ام به این نظام دوباره برگشت
خوشحالم که کمونیست ها را
از اتحادیه ها انداختند بیرون

من عاشق پورتریکویی ها و سیاهپوستام
البته تا وقتی که همسایه ی دیوار به دیوارم نشن
پس عاشقم باش ، عاشقم باش ، من یک لیبرالم

What's the matter don't they watch Les Crain?
But if you ask me to bus my children
I hope the cops take down your name
So love me, love me, love me, I'm a liberal

مردم سنتی می سی سی پی

همشون از شرم باید سرشون را بندازن پایین

نمی تونم بفهمم که چه جوری فکر می کنن

موضوع چیه مگه برنامه ی Les Crain را تماشا نمی کنن؟^۲

اما اگه از من بخواهید کودکانم را با شما سوار اتوبوس کنن

امیدوارم پلیس نام تون را یادداشت کنه

پس عاشقم باش ، عاشقم باش ، من یک لیبرالم

I read New republic and Nation
I've learned to take every view
You know, I've memorized Lerner and Golden
I feel like I'm almost a Jew
But when it comes to times like Korea
There's no one more red, white and blue
So love me, love me, love me, I'm a liberal

من مجله ی جمهوری و ملت جدید را می خونم

یاد گرفته ام که هر دیدگاهی را تحمل کنم

مقالات ستون Lerner and Golden را از حفظم^۳

احساس می کنم که انگار یک یهودی ام

اما وقتی زمان جنگ کره فرا برسه

دیگه چیزی بیش از سرخ و سفید و آبی (اشاره به پرچم آمریکا) وجود نداره

پس عاشقم باش ، عاشقم باش ، من یک لیبرالم

I vote for the democratic party
They want the U.N. to be strong
I go to all the Pete Seeger concerts
He sure gets me singing those songs
I'll send all the money you ask for
But don't ask me to come on along
So love me, love me, love me, I'm a liberal

به حزب دموکرات رای می دم

اونا می خوان سازمان ملل قوی بشه

به همه ی کنسرت های پت سیگر می رم

تو کنسرت آهنگهاشو همخونی می کنم

هرچی پول بخوای بهت می دم

اما از من نخواه که باهات همراه بشم

پس عاشقم باش ، عاشقم باش ، من یک لیبرالم

Once I was young and impulsive
I wore every conceivable pin
Even went to the socialist meetings
Learned all the old union hymns
But I've grown older and wiser
And that's why I'm turning you in
So love me, love me, love me, I'm a liberal

وقتی قبلا جوان و جاهل بودم

آرم هر سازمانی را به پیراهنم سنجاق می کردم

ترانه های کارگری

حتی به جلسات سوسیالیست ها می رفتم
همه ی سرودهای اتحادیه را یاد می گرفتم
اما الان عاقل تر و داناتر شده ام
به خاطر همینه که الان بهت می گم
پس عاشقم باش ، عاشقم باش ، من یک لیبرالم

-
۱. از فعالین جنیش حقوق سیاه پوستان برعلیه تبعض نژاد در می سی سی پی که توسط یکی از اعضای شورای شهروندان سفید پوست ترور شد.
 ۲. مجری برنامه ی تلویزیونی و رادیویی با موضوعات جنجال برانگیز
 ۳. ستونی در روزنامه متعلق به هری گلدن (Harry Golden) با طنزی انتقادی

Imagine (1971)



[The Song in YouTube](#)

Imagine there's no heaven
It's easy if you try
No hell below us
Above us only sky
Imagine all the people
Living for today...

Imagine there's no countries
It isn't hard to do
Nothing to kill or die for
And no religion too
Imagine all the people
Living life in peace...

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one

تصور کن (۱۹۷۱)

جان لنون (John Lennon)

تصور کن هیچ بهشتی نباشه
آسونه اگه سعی کنی
هیچ جهنمی زیر پامون نباشه
بالای سرمون فقط آسمون باشه
تصور کن تمام مردم
برای همین امروزشون زندگی کنند

تصور کن هیچ کشوری نباشه
تصورش سخت نیست
هیچ کشوری نباشه تا براش بکشن و بمیرن
و هیچ مذهبی نیز
تصور کن تمام مردم
در صلح زندگی کنند

ممکنه بگی من خیال بافم
اما فقط من نیستم
امیدوارم روزی تو هم به ما بپیوندی
و این دنیا برابر خواهد بود

تصور کن هیچ مالکیتی نباشه
تعجب می کنم اگه بتونی
هیچ نیازی نه به حرص باشه نه گشنگی

I hope someday you'll join us
And the world will be as one

همه ی انسانها با هم برادر باشن
تصور کن تمام مردم
از دنیا سهم ببرن

Imagine no possessions
I wonder if you can
No need for greed or hunger
A brotherhood of man
Imagine all the people
Sharing all the world...

ممکنه بگی خیال بافم
اما فقط من نیستم
امیدوارم روزی تو هم به ما بپیوندی
و این دنیا در برابری خواهد زیست

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one
I hope someday you'll join us
And the world will live as one

Working Class Hero (1970)

قهرمان طبقه ی کارگر (۱۹۷۰)

جان لنون (John Lennon)

[The Song in YouTube](#)

As soon as you're born they make you feel small
By giving you no time instead of it all
Till the pain is so big you feel nothing at all
A working class hero is something to be

به محض اینکه به دنیا میای بهت احساس حقارت می دن
اما در عوض اصلا بهت هیچ وقتی نمی دن
تا اینکه این درد اونقدر بزرگ میشه که دیگه هیچی حس نمی کنی
یه قهرمان طبقه ی کارگر، این چیزی که باید بود

They hurt you at home and they hit you at school
They hate you if you're clever and they despise a fool
Till you're so fucking crazy you can't follow their rules
A working class hero is something to be

تو خونه اذیتت می کنن ، تو مدرسه کتکت می زنن
اگه باهوش باشی ازت متنفر اند و اگه هم احمق باشی تحقیرت می کنن
تا اینکه اونقدر دیونه بشی که نتونی قوانین شونو رعایت کنی
یه قهرمان طبقه ی کارگر، این چیزی که باید بود

When they've tortured and scared you for twenty-odd years
Then they expect you to pick a career
When you can't really function you're so full of fear
A working class hero is something to be

وقتی حدود بیست سال ترسوندت و شکنجه ات کردند
اونوقت ازت انتظار دارن یه شغلی پیدا کنی
اما اونقدر ترس داری که نمی دونی چی کار می تونی بکنی
یه قهرمان طبقه ی کارگر، این چیزی که باید بود

Keep you doped with religion and sex and TV
And you think you're so clever and classless and free
But you're still fucking peasants as far as I can see
A working class hero is something to be

با مذهب و سکس و تلویزیون آلوده ات می کنن
و تو فکر می کنی خیلی باهوش و بی طبقه و آزادی
اما تا جایی که من می بینم ، شما هنوز هم همون دهقان های بدبختید
یه قهرمان طبقه ی کارگر، این چیزی که باید بود

There's room at the top they're telling you still
But first you must learn how to smile as you kill
If you want to be like the folks on the hill
A working class hero is something to be
If you want to be a hero well just follow me

بهت می گن یک جایی اون بالاها هست هنوز که بهت می گن

اگه می خوای بری تو قدرت
باید اول یادگیری چگونه وقتی آدم می کشی لبخند بزنی
یه قهرمان طبقه ی کارگر، این چیزی که باید بود
اگه می خوای یک قهرمان باشی راه منو دنبال کن

The Ballad Of Sacco And Vanzetti , Part2 (1971)



[The Song in YouTube](#)

Father, yes, I am a prisoner
Fear not to relay my crime
The crime is loving the forsaken
Only silence is shame

And now I'll tell you what's against us
An art that's lived for centuries
Go through the years and you will find
What's blackened all of history
Against us is the law
With its immensity of strength and power
Against us is the law!
Police know how to make a man
A guilty or an innocent

در ستایش ساکو و وانزتی - بخش دوم (۱۹۷۱)

ترانه جوآن بائز (Joan Baez) ، آهنگ : انیو موریکونه (Ennio Morricone)

بله پدر من یک زندانی ام
از گفتن جرم من ترس نداشته باش
جرم من عشق به رهایی است
تنها سکوت شرم آور است

و اکنون به تو خواهیم گفت که چه چیز برعلیه ماست
نیرنگی که قرن ها دوام آورده
اگر به تمام این سالها بنگری درخواهی یافت
که چه چیز تمام تاریخ راه سیاه کرده است
این قانون برعلیه ماست
با زور و قدرت بی اندازه اش
این قانون برعلیه ماست!
پلیس خوب می داند که چگونه از یک انسان
گناهکار یا بی گناه بسازد
قدرت پلیس برعلیه ماست.
دروغ های بی شرمی که انسانها گفته اند
با طلا پاداش خواهد دید
قدرت این طلا برعلیه ماست
قدرت نژادی برعلیه ماست
و این حقیقت ساده که ما فقیر هستیم
پدر عزیزم من یک زندانی ام

Against us is the power of police!
The shameless lies that men have told
Will ever more be paid in gold
Against us is the power of the gold!
Against us is racial hatred
And the simple fact that we are poor

My father dear, I am a prisoner
Don't be ashamed to tell my crime
The crime of love and brotherhood
And only silence is shame

With me I have my love, my innocence,
The workers, and the poor
For all of this I'm safe and strong
And hope is mine
Rebellion, revolution don't need dollars
They need this instead
Imagination, suffering, light and love
And care for every human being
You never steal, you never kill
You are a part of hope and life
The revolution goes from man to man
And heart to heart
And I sense when I look at the stars
That we are children of life
Death is small

از گفتن جرم من شرمگین نباش
جرم عشق و برادری
و تنها سکوت شرم آور است

من عشق و بی گناهی ام را با خود دارم
کارگران و فقرا را
و به خاطر تمامی اینها ایمن و قوی هستم
و امید از آن من است
طغیان و انقلاب نیازی به دلار ندارد
اما در عوض نیازمند
تخیل ، رنج ، نور و عشق هستند
و مراقبت از هر انسانی
تو هرگز دزدی نخواهی کرد ، نخواهی کشت
تو بخشی از امید و زندگی هستی
انقلاب از انسانی به انسان دیگر می رود
و از قلبی به قلب دیگر
و وقتی به ستاره ها چشم می دوزم
احساس می کنم که ما بخشی از فرزندان زندگی هستیم
مرگ کوچک است

۱ . این ترانه برای فیلمی به همین نام در سال ۱۹۷۱ سروده و اجرا شد.

۲ ساکو و وانزتی دو آمریکایی ایتالیای مهاجر و آنارشیست بودند که با توطئه ی پلیس به دروغ به جرم سرقت مسلحانه محاکمه شده و هفت سال بعد از دستگیری ، اعدام شدند. آنها به نمادی از مظلومیت طبقه ی کارگر تبدیل شدند . تظاهرات بسیاری در حمایت و در دفاع از بی گناهی آنان برگزار شد.

The World Turned Upside Down (1974)

دنیای وارونه (۱۹۷۴)

[The Song in YouTube](#)

لئون رزلسون (Leon Rosselson) ۱

In 1649
To St. George's Hill,
A ragged band they called the Diggers
Came to show the people's will
They defied the landlords
They defied the laws
They were the dispossessed reclaiming what was theirs

We come in peace they said
To dig and sow
We come to work the lands in common
And to make the waste ground grow
This earth divided
We will make whole
So it will be
A common treasury for all

The sin of property
We do disdain
No man has any right to buy and sell
The earth for private gain
By theft and murder
They took the land
Now everywhere the walls
Spring up at their command

در سال ۱۶۴۹
در سنت جورج هیل
یک گروه ژنده پوش به اسم شخم زنان^۲
که اراده ی مردم را نشون می داد
با ارباب ها
با قوانین به مبارزه برخاستن
مردم محرومی بودن اون چیزی را می خواستن که مال خودشون بود

اونا گفتن ما صلح میاریم
شخم می زنیم و بذر می کاریم
روی زمین ها اشتراکی کار می کنیم
زمین های هرز را آباد می کنیم
این زمینی که تقسیمش کرده اند
رو ما یکی می کنیم
اینجوری یک گنج اشتراکی برای همه است

این گناه مالکیت رو
زیر پا می گذاریم
هیچ کس حق خرید و فروش زمین را
برای سود شخصی نداره
با دزدی و قتل

They make the laws
To chain us well
The clergy dazzle us with heaven
Or they damn us into hell
We will not worship
The God they serve
The God of greed who feed the rich
While poor folk starve

ثروتمندان زمین ها را گرفته اند
حالا همه جا دیواره که
به دستور اونا چیده شده
اونا این قوانین را ساخته اند
تا ما را به زنجیر بکشند
کشیش آوردند تا ما را با بهشت خر کنند
یا به جهنم لعنت کنن
ما این خدای اونا را
پرستش نخواهیم کرد
این خدای طمعی که اونا را قوی کرده
درحالیکه مردم فقیر باید از گرسنگی بمیرند

We work we eat together
We need no swords
We will not bow to the masters
Or pay rent to the lords
Still we are free
Though we are poor
You Diggers all stand up for glory
Stand up now

با هم کار می کنیم ، با هم می خوریم
هیچ نیازی به شمشیر نداریم
جلوی ارباب ها خم نمیشم
و به زمین دارها اجاره نمی دهیم

From the men of property
The orders came
They sent the hired men and troopers
To wipe out the Diggers' claim
Tear down their cottages
Destroy their corn
They were dispersed
But still the vision lingers on

از سوی مالکین دستوراتی اومد
سوار و مزدور فرستادند
تا ادعای شخم زنان را جارو کنن
کلبه هاشونو خراب کردند
مزارع شون را نابود کردند
اونا پراکنده شدند
اما ایده شون هنوز زنده است

You poor take courage
You rich take care
This earth was made a common treasury
For everyone to share

ترانه های کارگری

All things in common
All people one
We come in peace
The orders came to cut them down

تو ای فقیر شهامت داشته باش
و تو ای ثروتمند حواست باشه
این زمین یک گنج مشترکه
تا هر کسی ازش سهم بیره
همه چیز اشتراکی است
همه ی مردم یکی هستند
این دستورات اومدن تا اینها را از ما بگیرن

-
۱. بیلی برگ Billy Bragg و باند Chambawamba این ترانه را رکورد کرده اند.
 ۲. اشاره به لولرز ها یا همتراز گرایان است که خواهان اشتراکی بودن زمین بودند. آنها بخشی از زمین های بایر را به طور اشتراکی اداره می کردند اما بعدا توسط زمین داران و حکومت سرکوب شدند.